Contract NO. 2023-ERGS-XSTL-QT-019-01

UGOVOR O PRUŽANJU BEZBEDNOSTI USLUGA-ANEKS
安保服务合同-补充协议
SECURITY SERVICE CONTRACT-ANNEX

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD
OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: ŠIFRA 24 DOO SUBOTICA

M.P

M.P

DOO ŠIFRA 24 SUBOTICA

ANEKS BR. 1 UGOVOR O PRUŽANJU USLUGA
ANNEX NO. 1 OF CONTRACT OF SERVICE

Zaključen dana 07.08.2023 godine u Subotici između:
Concluded on 07.08 2023 in Subotica between:

PARTY B/STRANA B: „**ŠIFRA 24**" d.o.o. Subotica, Kozaračka 11, (u daljem tekstu: STRANA B) PIB 106043650, MB 20521775 sjedne strane, koga zastupa direktor Petar Domić (JMBG 0606956820044), i
„ŠIFRA 24" d.o.o. Subotica, Kozaračka 11, (hereinafter: PARTY B) Tax ID No. – PIB: 106043650, Company ID No. – MB: 20521775, represented by Mr. Petar Domić, Personal ID No. – JMBG: 0606956820044, and

PARTY A/STRANA A: „**SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD**" iz Novog Beograda, Trg prijateljstva Srbije i Kine br. 4 (u daljem tekstu STRANA A) PIB 112302292, MB 29508739, s druge strane koga zastupa odgovorno lice Wang Yong, broj pasoša: PE1911549
„SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD" Novi Beograd, Trg Prijateljstva Srbije i Kine 4 (hereinafter: PARTY A) Tax ID No. – PIB: 112302292, Company ID No. – MB: 29508739, represented by Mr. Wang Yong, Passport No.: PE1911549

Ugovorne strane su se sporazumele o sledećem:
The contracting parties have agreed on the following:

Čl. 1 Article 1
Konstatuje se da je dana 01.05.2023 godine između ugovornih strana zaključen ugovor o pružanju usluga obezbeđenja od Strane B a za potrebe Strane A, i da su u momentu zaključenja ovog aneksa odredbe tog ugovora na snazi.
It is noted that on May 1, 2023, a contract was concluded between the contracting parties on the provision of security services by Party B for the needs of Party A, and that at the time of the conclusion of this annex, the provisions of that contract are in force.
第一条
双方已于 2023 年 5 月 1 日签订了关于由乙方为甲方需要提供保安服务的合同，并且在签订本补充协议时，该合同的规定合同已生效。

Čl.2 Article 2
Ugovorne strane su saglasne da se u nastavku teksta osnovnog ugovora u članu 1.3 Strana B obavezuje da sa jednim izvršiocem u smeni pruži usluge obezbeđenja iz osnovnog ugovora i na prostoru iza Majšanskog mosta u Subotici gledano od železničke stanice Subotica prema ul. Jovana mikića, na površini oko 800 m2 gde se skladišti materijal.
The contracting parties agree that in the continuation of the text of the basic contract in Article 1.3, Party B undertakes to provide security services from the basic contract with one executor in shifts, in the area behind the Majšanski bridge in Subotica as seen from the Subotica railway station towards Jovana Mikić street, on an area of about 800 m2 where the material is stored.
第二条
合同方同意，在主合同文本第 1.3 条的延续中，乙方承诺根据主合同，在苏博蒂察 Majšanski 大桥后面的区域（从苏博蒂察火车站向 Jovana Mikić 街方向看去）提供轮班安保服务，由一名执行人轮班提供，面积约 800 平方米，用于存放材料 。

M.P

DOO ŠIFRA 24 SUBOTICA

Čl.3 Article 3
Strana B se obevezuje da čuva poverenu imovinu vlasništvo Strane A u vreme i na način kako je to precizirano osnovnim ugovorom počevši od dana obostranog potpisivanja ovog aneksa, sve dok traje osnovni ugovor, ili se Aneks br. 1 ne otkaže.
Party B undertakes to keep the entrusted property owned by Party A at the time and in the manner specified in the basic contract starting from the date of mutual signing of this annex, as long as the basic contract lasts, or Annex no. 1 does not cancel.
第三条
自双方签署本附件之日起，只要基本合同有效，或补充协议 1 不取消。乙方承诺按照主合同规定的时间和方式保管甲方所拥有的委托财产。

Čl.4 Article 4
Procenjeno vreme servisiranja je 2 meseca.
Estimated service time is 2 months.
第四条
预计服务时间为 2 个月。

Čl.5 Article 5
Cena jednog radnog sata je 600 dinara (kapital: ljubajski dinara; bez PDV-a), a radno vreme je 14 časova dnevno (od 17 do 07 časova), a ukupno predviđeno radno vreme je 840 sati. Nakon obračuna, ukupna ugovorna cena iznosi 504.000 dinara (velikim slovima: petsto četrdeset hiljada dinara; bez poreza na dodatu vrednost), a plaćanje se vrši prema uslovima glavnog ugovora.
The price of one working hour is set at 600 dinars (capital: Lubai dinars; excluding VAT), and the working hours are 14 hours a day (from 17:00 pm to 7:00 am), and the total estimated working hours are 840 hours. After calculation, the total contract price is 504,000 dinars (in capital letters: five hundred and forty thousand dinars; excluding value-added tax), and the payment shall be made according to the terms of the main contract.
第五条
一个工作小时的价格定为 600 第纳尔（大写：陆佰第纳尔；不含增值税），每天工作时间 14 小时（晚上 17 点开始 至早上 7 点），预计总工作时数 840 小时。经计算，合同总价 504,000 第纳尔（大写：伍拾万肆仟第纳尔；不含增值税），并根据主合同条款支付。

Čl.6 Article 6
Aneks br. 1 je sačinjen u četiri primerka za svaku ugovornu stranu po dva primerka.
Annex no. 1 is made in four copies for each contracting party, two copies each.
第六条
补充协议 1 一式四份，每方两份。

Za Stranu A
Party A
SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD

Wang Yong 2023.7.8

M.P

Za Stranu B
Party B
ŠIFRA 24 d.o.o.

Petar Domić
2023.7.8

M.P